Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid posłał więc dziesięciu sług\* i powiedział Dawid swoim (młodym) sługom: Udajcie się do Karmelu, odwiedźcie Nabala i zapytajcie go w moim imieniu o powodzenie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłał więc dziesięciu swoich ludzi z takim poleceniem: Idźcie do Karmelu, odwiedźcie Nabala i pozdrówcie go ode mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłał dziesięciu sług i powiedział im: Idźcie do Karmelu i udajcie się do Nabala, i pozdrówcie go w moim imieniu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłał dziesięciu sług, i rzekł im: Idźcie do Karmelu, a przyszedłszy do Nabala, pozdrówcie go imieniem mojem spokojnie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | posłał dziesiąci młodzieńców i rzekł im: Idźcie do Karmelu a przyjdziecie do Nabala i pozdrowicie go imieniem moim spokojnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wysłał do niego dziesięciu młodzieńców, mówiąc im: Idźcie do Karmelu, udając się do Nabala; pozdrowicie go ode mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłał dziesięciu sług i dał im takie polecenie: Idźcie do Karmelu, wstąpcie do Nabala, pozdrówcie go w moim imieniu |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | posłał dziesięciu sług i rozkazał im: Idźcie do Karmelu, udajcie się do Nabala i zapytajcie go w moim imieniu o zdrowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłał zatem dziesięciu spośród swoich towarzyszy z poleceniem: „Udajcie się do Karmelu, a gdy zajdziecie do Nabala, pozdrówcie go w moim imieniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | posłał Dawid dziesięciu młodzieńców nakazując im: - Idźcie do Karmelu i udajcie się do Nabala. Pozdrówcie go w moim imieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Давид післав десять слуг і сказав слугам: Підіть до Кармила і підіть до Навала і запитайте його в моє імя про мир, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid wysłał dziesięciu z sług i powiedział do owych sług: Wejdźcie do Karmelu i zajdźcie do Nabala oraz w moim imieniu go pozdrówcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysłał więc Dawid dziesięciu młodych mężczyzn i powiedział Dawid do tych młodzieńców: ”Udajcie się do Karmelu i zajdźcie do Nabala, i zapytajcie go w moim imieniu, jak mu się wiedzie. |

1. 1) sług, נְעָרִים , ozn. też młodego sługę, chłopca, młodego człowieka; określenie to pojawia się w tym frg. również w odniesieniu do kobiet. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pozdrówcie go ode mnie. [↑](#footnote-ref-3)